

委員会活動報告：翻訳委員会

〔報告者〕 認定特定非営利法人日本若手精神科医の会 理事

マウントサイナイ医科大学 川竹 絢子

翻訳委員会では、その名のとおり海外の雑誌や書籍の翻訳を行い、国内の方に広く読んでいただくために活動を行っている。過去には、SCI-PANSS、WHO が作成している ICD-11 パイロットスタディ用診断基準の翻訳などを行ってきた。2020 年度には、OXFORD PRECISION PSYCHIATRY LAB が作成した、COVID-19 下における精神科医療のガイドランスである「COVID-19 & clinical management of mental health issues」の翻訳も行った。また 2020-2021 年に JYPO メンバーで翻訳に携わった書籍「サイコロジカル・ファーストエイド」(ジョージ・S・エヴァリー (著), ジェフリー・M・ラティング (著), 澤 明 (監修), 神庭 重信 (監修), 中尾 智博 (監修), 久我 弘典 (監修), 浅田 仁子 (監修), 日本若手精神科医の会(JYPO) (翻訳)) が 2023 年 6 月に刊行された。

■現在の定期的な活動： World Psychiatry 翻訳

現在、定期的な活動としては World Psychiatry (IF79.3) という World Psychiatric Association (WPA) 発刊の定期ジャーナル (年 3 回刊行) の翻訳を行っている。World Psychiatry 最新号発刊後、JYPO のメーリングリストなどで翻訳希望者を募り、分担して翻訳作業を行っている。その実際の工程は、若手精神科医の翻訳希望者が、各々に翻訳原稿を作成し、翻訳委員が相互に原稿を校閲し、各々が他者からの助言も取り入れた上で最終的な翻訳原稿を提出することで進んでいく。また大きな魅力として、JSPN 国際委員の秋山剛先生に監訳をしていただいております、エキスパートの翻訳スキルを直に学ぶことが出来る。完成した翻訳原稿は日本精神神経学会や世界精神医学会のホームページに掲載いただいております。

https://www.jspn.or.jp/modules/activity/index.php?content_id=256

<https://www.wpanet.org/japanese>

■翻訳委員会の活動の魅力

翻訳委員会は、日本各地の医学部生・若手精神科医という多様なメンバーで構成されている。約 8 年前に翻訳活動を始動して以来、絶えず新たなメンバーを迎い入れながら、着実に活動を発展させてきた。ひとえに「翻訳」と言ってもその魅力は多面的であり、この翻訳活動に関わる動機も各人様々だと思う。一個人の視点も交えているかもしれないが、医学部生の頃から計 8 年間ほど翻訳活動に携わる中で感じている活動の魅力をご紹介します。

- 1) World Psychiatry という一流誌に掲載されている論文に定期的に触れることができる。

World Psychiatry に掲載されている論文は、当然ながらその分野をリードしている内容ばかりである。…と分かっている、自分ひとりで定期的に論文を読む、とい

うのは中々ハードルが高い。翻訳活動に定期的に参加することで、World Psychiatryを読むことを習慣の一部に組み込める。

2) 他施設の精神科医と意見交換できる

翻訳作業を通して、単に翻訳内容だけでなく、専門用語の使い方から精神疾患に対する治療方針に至るまで、他施設の精神科医と意見交換する機会を持つことが出来る。医学部生として参加していた時期でも、そのような議論を見て精神科医の仕事の様子を垣間見ることができ、非常に勉強になった。

3) 英語に触れる機会を増やす

翻訳作業では、AI 翻訳を取り入れながら翻訳を進めていくので、英語に自信のない方でも安心して参加できる。さらに近年の AI 翻訳の進歩は素晴らしく、AI 翻訳を用いた翻訳作業を通して非常に効率よく英語の語彙力を広げることができる。

4) 参加しやすい雰囲気

JYPO に参加するきっかけとして、オンラインで完結する翻訳活動は足を踏み入れやすい活動である。さらに、出入りが自由で、忙しさ等に応じて参加頻度を調整できるなど、参加ハードルの低さもこの活動の良さであると思っている。

翻訳に関心があり、活動にご参加くださるメンバーを募集している。最後に、この活動は日本精神神経学会国際委員 秋山剛先生や日本精神神経学会事務局の皆さんの多大なるご協力のもとで成り立っており、心より感謝申し上げます。

JYPO 理事 翻訳委員長

マウントサイナイ医科大学 川竹 絢子

■活動メンバー

安藝 森央 先生 京都大学医学研究科

入來 晃久 先生 大阪精神医療センター

清水 俊宏 先生 埼玉県立精神医療センター

宮野 史也 先生 北海道大学大学院医学研究院 神経病態学分野精神医学教室

北岡 淳子 先生 垂水病院

山口 博行 先生 国立精神・神経医療研究センター

新福 伸久 先生 独立行政法人国立病院機構帯広病院精神科

俊野 尚彦 先生 高岡病院

川竹 絢子 先生 マウントサイナイ医科大学

可児 涼真 先生 亀田総合病院

神崎 佑佳 先生 大阪精神医療センター

篠原 陸斗 先生 市立釧路総合病院精神神経科

城谷 麻衣子 先生 城谷病院
田鎖 遥 先生 神奈川県立精神医療センター
畠田 順一 先生 東松山病院
武藤 健太郎 先生 東京医科大学病院メンタルヘルス科
中島 崇博 先生 埼玉医科大学総合医療センター
中村 理乃 先生 京都大学医学部附属病院
松久 凌大 先生 秋田大学医学部医学科
早川 可奈子 先生 北海道大学医学部医学科
小林 憲司 先生 東京都立松沢病院